



# The Quest

探索

2011-12-18

Lesson 01

翻译技法：  
省略

翻译技法：  
省略

翻译技法：  
次转主

Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai. Would this man receive them as fellow countrymen, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists?

翻译技法：省略

- 他们两个人坐火车于1922年10月[底]到达柏林，立即去周恩来的住处。这个人会不会像同胞手足一样接待他们呢？会不会疑虑重重，详细询问他们在军阀时代的经历呢？



翻译技法：合译

Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

- 朱德想起自己的年龄，他已三十六岁，青春像一路鸣叫的鹰，早已一闪而逝，留给他的是衰老和幻灭。

翻译技法：  
增加

翻译技法：形  
容词转名词



2009/7 选择题

Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

- A. 朱德还记得自己的年龄，他已三十六岁，青春一去不复返，留给他的的是衰老和幻灭。
- B. 朱德想起自己的年龄，他已三十六岁，青春像一路鸣叫的鹰，早已一闪而逝，留给他的的是衰老和幻灭。
- C. 朱德想起自己的年龄，他已三十六岁，青春像一路鸣叫的鹰，早已不在了，使他有衰老感和幻灭感。
- D. 朱德还记得自己的年龄，他已三十六岁，青春像一路鸣叫的鹰，早已一闪而逝，留给他的的是衰老和幻灭。



2010/4 选择题

Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed **like a screaming eagle**, leaving him old and disillusioned. (该题有问题)

- A. 朱德想起了自己的年龄，他已36岁了，他的青春转瞬即逝，使他感到衰老和失望。
- B. 朱德想起了自己的年龄，36岁了，青春转瞬即逝，使他感到衰老和失望。
- C. 朱德想起了自己的年龄，36岁了，他的青春转瞬即逝，留给他的只是衰老和失望。
- D. 朱德想起了自己的年龄，他已36岁了，青春转瞬即逝，留给他的只是衰老和失望。



2008/4 英汉  
段落翻译题

翻译技法:  
省略

When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and face so striking that it **bordered on** the beautiful. Yet it was a **manly** face, serious and intelligent, and Chu judged him to be **in his middle twenties**.

- 周恩来的房门打开时，他们看到的是一个身材瘦长、比普通人略高一点的人，两眼闪着光辉，面貌很引人注目，**称得上**清秀。可是，那是个**男子汉的**面庞，严肃而聪颖，朱德看他**大概是二十五六岁的年龄**。



2008/4 英汉  
段落翻译题

你译得出来  
吗?

Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcome his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help him.

- 周恩来举止优雅，待人体贴，在招呼他们坐下，询问有何见教的时候，甚至还有些腼腆。

此处译得气势磅礴，高于原文。四字结构是汉语的优势

翻译技法：  
逆译



## 2008/4 英汉段落翻译题

Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior and in a level voice told him who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Yat-sen, been repulsed by Chen Tu-hsiu in Shanghai, and had come to Europe to find a new way of life for himself and a new revolutionary road for China.

- 朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他年轻十岁的青年面前，用平稳的语调，说明自己的身份和经历；他怎样逃出云南，怎样会见孙中山，怎样在上海被陈独秀拒绝，怎样为了寻求自己的新的生活方式和中国的新的革命道路而来到欧洲。

翻译技法：句子浓缩成名词短语



1. Ignoring the chair offered him, Chu The stood squarely before this youth more than ten years his junior.

A.朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他年轻十岁的青年面前。

B.顾不得拉过来的椅子，朱德端端正正地站在这个比他年轻十岁的青年面前。

C.端端正正地站在这个比他年轻十岁的青年面前，朱德顾不得拉过来的椅子。

D.朱德站在这个比他年轻十岁的青年面前，端端正正地，顾不得拉过来的椅子。



He **wanted to** join the Chinese Communist **Party group** in Berlin, he would study and work hard, (1) he would do anything he was asked to do (2) but return to his old life, (3) which had turned to ashes beneath his feet.

- 他**要求**加入中国共产党在柏林的**党组织**，他一定会努力学习和工作，(2) 只要不再回到旧的生活里去 (3) ——它已经在他的脚底下化为尘埃了—— (1) 派他做什么工作都行。

翻译技法：顺逆结合  
2005/7考题



2005/7 改译题

原文: He would do anything he was asked to do **but** return to his old life.

原译: 他愿意做任何他被要求做的工作, **只要让他回到旧的生活里去就行。**

改译: **只要不再回到旧的生活里去, 派他做什么工作都行。**



As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit, listening intently until the story was told, and then questioning him.

- 他娓娓而谈，周恩来就站在他面前，习惯地侧着头，一直听到朱德把话说完，才提出问题。

翻译技法：  
被动转主动

翻译技法：从  
句浓缩成短语



翻译技法：顺逆结合；2006/7考题

When both visitors had told their **stories**, Chou smiled a little, said he would help them find rooms, **(1) and arrange for them to join the Berlin Communist Group (2) as candidates (3) until their application had been sent to China and an answer received.**

翻译技法：反译

- 两位来客把**经历**说完后，周恩来微笑着说，他可以帮他们找到住的地方，**(1)替他们办理入党在柏林的支部的手续，(3) 在入党申请书寄往中国而尚未批准之前，(2) 暂作候补党员。**

翻译技法：次转主



2006/7 改译题

原文：Chou arranged for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received.

原译：周恩来把他们作为候补党员加入党在柏林的支部，直到他们的入党申请书被寄到中国并收到回复。

改译：周恩来替他们办理加入党在柏林的支部的手续，在入党申请书寄往中国而尚未批准之前，暂作候补党员。



When the reply came a few months later they were enrolled as **full members** but Chu's **Membership** was kept a secret from outsiders.

- 过了几个月，回信来了，两人都被吸收为**正式党员**，但朱德的**党籍**对外界保密。